

Der andere Orientalismus / der literarische Orientalismus الإستشراق الآخر / الإستشراق الأدبي

Heinrich Heine هاينريش هاينه

Assist. Prof. Dr.
Mohammad Ismail Shibib

أ.م.د.
محمد إسماعيل شبيب

„Für Liebende ist Bagdad weit?“
Goethe (Suleikha)

" للمحبين بغداد ليست بعيدة"
" غوته (زليخة)

تعد هذه الورقة البحثية محاولة للإبتعاد عن المفهوم التقليدي والمتداول للإستشراق وعناصره وأدواته والبحث في عناصر وأدوات جديدة له. وهو ما تسميه بولاشك بالإستشراق الآخر وأميل إلى تسميه بالإستشراق الأدبي وأهم عناصره وأدواته هي الأدب. فقد إستلهم الكثير من أدباء الغرب عامة والألمان خاصة ومن بينهم وأبرزهم غوته وهاينريش هاينه وفيلهم هاوف وتوماس مان وهرمان هسّه الروح والعقلية والحضارة العربية. سنتناول هنا شاعر الرومانسية الأكبر هاينه لنبرز من خلال كتاباته أثر الأدب الشرقي والعربي عليه ومنها المعلقات وشعراء العصر العباسي كالمتنبي وليس أقل منهم كتاب الأغاني لأبي الفرج الأصفهاني.

في قصيدة له يحاكي هاينة قصيدة المتنبي التي يتفاخر بها بشهرته وشعره في قصيدة بعنوان "لو كنتُ في وطنك"

Heines Strophe aus dem Gedicht „Wenn ich an deinem Hause“ erinnert uns an Al-Mutanabis Gedicht, besonders wenn wir wissen dass Josef von Hammer seine Überstezung von Motenebbis Diwan schon im Jahre 1824 veröffentlicht hat.

يقول المتنبي
الخيال والليل والبيداء تعرفني
والسيف والرمح والقرطاس والقلم

Mich kennen Pferde, Nacht und Wüste,
Schwert und Lanze, Papier und Schreibrohr

ويقول هاينه
"أنا شاعر ألماني;
معروف في بلاد الألمان
إذا ذكرت أشهر الأسماء
يذكر إسمي أيضاً"

Heine schreibt
Ich in ein deutscher Dichter,
Bekannt im deutschen Land;
Nennt man die besten Namen,
So wird auch der meine genannt

لمحة تاريخية:
عن تأثير الأدب العربي على الشعراء الألمان يقول هرردر في كتابه الموسوم "حول تأثير فن الشعر على عادات الشعوب في الأزمنة القديمة والمعاصرة":

Der Einfluss der arabischen Literatur auf die deutschen Dichter sagt Herder in seiner im 1778 veröffentlichten Schrift "Ueber die Würkung der Dichtkunst auf die Sitten der Völker in alten und neuen Zeiten", dass

عندما احتل العرب جزءاً من أوروبا وسكنوا فيه لمئات السنين لم ينركوا سوى آثار شعرهم وعلومهم وتقاليدهم...." (مومسن 2004:11)

„Als Araber einen Teil Europens überschwemmt und Jahrhunderte darin wohnten, konnten sie nicht anders als Spuren, wie ihrer Dichtkunst, so auch ihrer Wissenschaften und Sitten lassen (Zitiert nach Mommsen, 2004, S. 11f.)

من قول هرردر يتبين أن بدايات تأثير الأدب العربي على الأدب الألماني تعود إلى العصور الوسطى ونتيجة لفتح العرب لأسبانيا. ويمكن إثبات ذلك في ملحمة بارتسيفال (1200-1210) لفولفرام فون أشنباخ (1160-1220). وكذلك في أعمال هاينريش فراوناوب (1250-1318) فنجد في بنية أعماله الحكاية الأطار التي عُرفت بها حكايات ألف ليلة وليلة. تأثير هذه الحكايات نجده في النبلونغن (1200). هذه الحقيقة تبين لنا أن حكايات ألف ليلة وليلة كانت معروفة في أوروبا قبل ترجمة جالان وإن كانت متناقلة شفاهياً. وهناك عدد من الأدلة تشير إلى وجود ترجمة لاتينية لهذه الحكايات و لغات أوروبية أخرى.

Soll hier der arabische Einfluss auf die deutsche Literatur erörtert werden, so kann man ihn bis ins Frühmittelalter zurückführen und als Folge der arabisch-islamischen Eroberung europäischer Länder, besonders Spanien lesen. Es ist schon bewiesen, dass seit dem Mittelalter arabische Stoffe und literarische Formen in die europäischen im Allgemeinen und in die deutschen Dichtungen im Besonderen eindrangen. Als Beispiel nennen wir Wolfram von Eschenbachs (1160/80 – 1220) Werk Parzival (zwischen 1200 und 1210). Dieser Einfluss zeigt sich deutlich durch die Handlungsorte dieser Epik: „Alexandire, Arabi, Arabie, Babilon/ Babylonie, Damasc, Halap, Ninnive, Persia, Surin). Auch in Heinrich Frauenlobs (1250/60-1318) ist der Einfluss der arabischen Erzählkunst erkennbar, nämlich die in den Geschichten von 1001 Nacht bekannte Rahmenerzählung. Diesen Einfluss erkennt man auch im Nibelungenlied (etwa 1200). Diese Tatsache lässt die Vermutung zu, dass Geschichten von Tausendundeiner Nacht in Europa vor Gallands Übersetzung bereits mündlich bekannt waren. Doch es gibt mehrere Hinweise darauf, dass vor Gallands Übersetzung eine lateinische Übersetzung einiger Geschichten von Tausendundeiner Nacht und auch Übertragungen in andere, europäischen, Sprachen im Norden von Spanien existieren.

وامتد تأثير ألف ليلة وليلة إلى القرن الثامن والتاسع عشر والعشرين بل وإلى يومنا هذا. فمن بين الكتاب الألمان الذين تأثروا بها نذكر هنا على سبيل المثال لسينغ مارتين فيلاند غوتفريد أوغوست بيرغر فريدريش ماكسيميليان فون كلينغر إي. تي. أي هوفمان أدلبرت شاميسو والأخوين غريم وصولاً إلى غوته وهاينريش هاينه وفيلهلم هاوف، الذي استلهم تلك الحكايات في كل حكاياته.(راجع بحثنا، 2010).

Die 1001 Nacht Geschichten bezauberten und bezaubern noch namenhafte deutsche Literaten. Hier sind Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), Martin Wieland (1733-1813), Gottfried August Bürger (1747-1794), Friedrich Maximilian von Klinger (1752-1831), E.T.A. Hoffmann (1776-1822), Adelbert von Chamisso (1781-1838), Brüder Grimm (Jacob 1785 – 1863 und Wilhelm 1786-1859), Friedrich Rückert (1788-1866), Franz Grillparzer (1791-1872) und Karl Leberecht Immermann (1796-1849) zu nennen, vor allem aber Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

und nicht zuletzt Wilhelm Hauf (1802-1827), der diese Geschichten fast in all seinen Kunstmärchen adaptierte (Vgl. Shibib, 2010).

إلى جانب حكايات ألف ليلة وليلة نجد أيضًا تأثير المعلقات وخصوصًا في أعمال غوته وهابنة. ترجمت المعلقات إلى الألمانية عام 1802 وقام بترجمتها هارتمان. وقد أشار منير فندري في دراسته الموسومة "الهلال، الصليب، هابنريش هابنه والشرق الإسلامي" (1980). ولابد من الإشارة أيضًا إلى تأثير ديوان الحماسة لأبي تمام ومقامات الحريري وقصائد أبي العلاء المعري التي تتجلى بشكل واضح في رواية فواست لغوته.

Neben den Geschichten von Tausendundeinernacht wirkten auf die deutschen Dichter, besonders Goethe und Heine auch die Mu'allaqat (die bekanntesten arabischen Kassiden vorislamischer Zeit). Die Muallakat wurden von A. Th. Hartmann im Jahre 1802 ins Deutsche übersetzt. Den Einfluss der Mu'allaqat auf Heinrich Heine hat Mounir Fendri in seinem Werk Halbmond, Kreuz und Schibboleth. Heinrich Heine und der islamische Orient (1980) erklärt. Auch die arabische Literatur der Abbasidenzeit, wie Hamassa-Divan von Abu Tammam (788 – 845), Hariris (1054-1122) Makamen, die Rückert ins Deutsche übersetzt hat, übten einen großen Einfluss auf die deutschen Dichter, besonders Goethe und Heine .

ولا تفوتنا الإشارة إلى تأثير كليلة ودمنة لأبن المقفع كما يتبين ذلك في قصيدة "الأسد والذئب والحمار" لغوتهولد كونراد بففل Der Löwe, der Fuchs Gottlieb Konrad Pfeffel :
وأيضًا قصيدة لسينغ "الأسد والحمار" Gotthold Ephtaim Lessing: Der Löwe mit dem Esel
وأيضًا في قصيدة شوبرت "الأسد الرحيم" Christiab Friedrich Daniel Schubert: Der gnädige Löwe

Aber auch Kalīla wa Dimna von 'Abdullāh Ibn al-Muqaffa' (724-759) haben ihren Anteil bezüglich der Wirkung der arabischen Literatur auf die europäische im Allgemeinen und die deutsche im Besonderen.

Gottlieb Konrad Pfeffel (Der Löwe, der Fuchs)
Gotthold Ephtaim Lessing (Der Löwe mit dem Esel)
Christiab Friedrich Daniel Schubert (Der gnädige Löwe)

وليس أقل تأثيرًا من الأدب كان تأثير القرآن وشخصية النبي محمد (صلي الله عليه وسلّم) ويمكن القول أن تلقي الأدب العربي في ألمانيا قد بدأ مع ترجمة القرآن، ويصفه هرذر "قمة الأدب الشعري" ويصف الإسلام بأنه "دين شاعري" ويقول عنه هارتموت بوبزن "أنه لايشكل فقط جزء لاغنى عنه من الأدب العربي، بل الأدب العالمي". (راجع بوبزن 2014: 17) وقد كُتبت الكثير عن غوته والإسلام أي القرآن ومن بين من كتب كاترينا مومسن. أوضح غوته تأثره بالقرآن في أكثر أعماله وأكدها في رسالة بعثها إلى هرذر في العاشر من تموز 1772 "أريد أن أدع مثل موسى في القرآن" ربي اشرح لي صدري ويسر لي أمري وأحل عقدة من لساني" وتعد قصيدته التي جاءت بعنوان "أغنية محمد" أول مديح للنبي محمد (صلي الله عليه وسلّم) في الأدب الأوربي وتقف على النقيض من رؤية فولتير.

Ich möchte beten wie Moses im Koran Herr, mache mir Raum in meiner engen Brust und mache mir leicht mein Geschäft und löse den Knoten in meiner Zunge.“

Nicht weniger als die Literatur haben auch der Koran und der Prophet Mohammed auf deutsche Dichter gewirkt. Mit Recht kann man sagen, dass die deutsche Rezeption der arabischen Literatur mit der Übersetzung des Korans begann. Herder bezeichnete den Koran als „Meisterstück von Dichtkunst“ und den Islam als „Poetische Religion“. Hartmut Bobzin (geb.

1946) liest den Koran als „ein unverzichtbarer Bestandteil nicht nur der arabischen Literatur, an deren Anfang er steht und deren Sprache er zutiefst beeinflusst hat, sondern auch der Weltliteratur.“ (Bobzin, 2014, 17.) Es ist sehr wahrscheinlich, dass diese Vorstellungen zu der großen übersetzerischen aber auch schöpferischen Rezeption des Korans durch die deutschen Dichter, vor allem Goethe, geführt haben. Ein frühes unbezweifelbares Zeugnis für Goethes Kenntnis des Korans gilt hier der Brief, den er am 10. Juli 1772 an Herder schrieb. Dort heißt es: “Ich möchte beten wie Moses im Koran Herr, mache mir Raum in meiner engen Brust und mache mir leicht mein Geschäft und löse den Knoten in meiner Zunge.“ (Mommsen, 2001, 26). Im Alter von 23 Jahren hat Goethe seine wertvolle Preisdichtung „Mahomets Gesang“ verfasst, die man mit Recht als erste Verherrlichung des Propheten Mohammed in der europäischen Literatur bezeichnen kann.

ومن الجدير بالذكر في هذا السياق هو الإشارة لقصيدة كارولينه لفون غوندروده وهي بعنوان "حلم محمد في الصحراء" وتحاكي فيها سورة المعراج في القرآن الكريم.

Karoline von Günderode (1780-1806) ahmt in ihrem Gedicht „Mahomets Traum in der Wüste“ die Geschichte der Himmelfahrt des Propheten Mohammed im Koran nach.

2. هاينريش هاينه والشعر العربي

2. Heinrich Heine und die arabische Dichtung

لم يكن هاينه أقل إهاماً وتأثراً بالأدب والروح والعقلية العربية بالأخص شعر الحب من تأثر شعراء عصره. لدرجة أنه يلعن عن عروبه في أكثر من قصيدة، وأنه أصبح عربياً

Nicht weniger als die meisten deutschen Dichter seiner Zeit war auch Heinrich Heine von der arabischen Literatur vor und nach dem Islam beeinflusst, sodass er an mehreren Stellen in seinen Gedichten seine Araberschaft erklärt, und verkündet, dass er Araber geworden war.

قصيدة العذري
كل يوم تأتي
بنت السلطان الجميلة
في وقت المساء، إلى الناظورة،
حيث خرير المياه البيضاء.

كل يوم يقف العبد الشاب
في ذات الوقت عند الناظورة،
حيث خرير المياه البيضاء،
كل يوم يزداد شحوباً.

ذات مساء دنت منه الأميرة
وبكلمات عجلي قالت:
"أريد أن أعرف اسمك"

وموطنك وقبيلتك!"

فقال الشاب: "إسمي
محمد، أنا من اليمن،
وعشيرتي إسمها عذرة،
حين يعشقون، يموتون غراما.

Der Asra
Täglich ging die wunderschöne
Sultanstochter auf und nieder

Um die Abendzeit am Springbrunn,
Wo die weißen Wasser plätschern.

Täglich stand der junge Sklave
Um die Abendzeit am Springbrunn.
Wo die weißen Wasser plätschern;
Täglich ward er bleich und bleicher.

Eines Abends trat die Fürstin
Auf ihn zu mit raschen Worten:
"Deinen Namen will ich wissen,
Deine Heimat, deine Sippschaft!"

Und der Sklave sprach: "Ich heiße
[Mohamed]1, [ich]2 bin aus Yemen,
Und mein Stamm sind jene Asra,
Welche sterben, wenn sie lieben.

هناك عوامل عديدة أسهمت باشغال اهتمام هاينه بالشرق وبالأدب العربي ومنها إضافة إلى روح العصر في أوروبا آنذاك الحكايات التي كان تسرد له في كنف العائلة وهو طفل صغير. حيث جرت العادة في ذلك الحين على سرد القصص والحكايات الغربية للأطفال قبل النوم وديوان شاعر ألمانيا الأكبر غوته (الديوان الشرقي-الغربي) (أنظر Stauf 2013) وديوان شاعر إيطاليا بتراارك. حيث أن قراءة متأنية ومتأملة في قصائده تُبرز لنا عناصر بتراكية وخصوصا في ديوانه الموسوم "كتاب الأغاني" (أنظر Bianchi, 2007) وخصوصا نموذج الحب البتراكي، والذي يستلهمه بدوره من ديوان ابن حزم الأندلسي (طوق الحمامة). فقد كانت الأندلس بوابة أوروبا نحو الأدب العربي (أنظر النبراوي 2012) وبصورة أدق الحب الفاشل، الذي عاش هاينه قصته مع ابنة عمه. وعن معاناة العاشقين الفاشلة ينشد هاينه

Bei Heines Beschäftigung mit dem Orient und der orientalischen, besonders der arabischen Dichtung, trug vor allem seine Familie bei. Eine andere wichtige Quelle nennt Stauf Goethes Ost-Westliches Divan. (Vgl. Stauf, 2013) Goethes Divan prägte die ersten Eindrücke Heinrich

Heines über die orientalische Dichtung, besonders die arabische Liebeslyrik. Man kann in diesem Zusammenhang auch auf petrarkistische Elemente in Heines Werk Buch der Lieder hinweisen (Vgl. Bianchi, 2007) ٥ Eine besondere Wirkung auf Heine übte das Petrarkische Liebesmodell, das wiederum von Ibn Hazm Al Andalusis Werk "Halsband der Taube" übernommen wird, und als erstaunliche Parallele zu seiner Liebeskonzeption gilt. Heine leidet wie Petrarca und die späteren Petrarkisten unter unerfüllter Liebe. In den meisten Heines Gedichten seines Buch der Lieder, die etwa im Zeitraum 1815 und 1826 entstanden sind, geht es um unerfüllte Liebe eines jungen Liebhabers. (Vgl. Rindlisbacher, 2006)

Über die Leiden junger Liebender dichtet Heine:

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.
Das Mädchen heiratet aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.
Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.
(Lyrisches Intermezzo XXXIX)

شابٌ يحب فتاة
وهي تحب شاباً آخر
وهذا يحب فتاة غيرها
وتزوج منها
تزوجت الفتاة بدافع الغضب
أول شاب
صادفته في الطريق
أصبحت سيئة حالة الشاب
تلك قصة قديمة
لكنها دائماً متجددة
ومن تحدث له
ينشطر قلبه نصفين

Als weiteres Wirkungselement, das auch Heine stark beeinflusste, nennt Grundmann die „Bedeutung der spanisch-jüdischen Literatur des Mittelalters“, die sie „mit der Bedeutung der antiken Literatur“ gleichsetzt „sodass der Beschäftigung mit der Literatur der Antike und der spanisch-jüdischen Literatur des Mittelalters dieselbe Universelle Relevanz zugesprochen wird.“ (Grundmann, 2008, S.388) Andalusien spielte bei der Übertragung der arabischen Literatur und der islamischen Zivilisation in die europäischen Länder eine große Rolle. (Vgl. Al-Nabarawy, 2012) Die deutschen Orientalisten widmeten das andalusische Erbe großes Interesse und haben es gründlich untersucht und übersetzt.

Obwohl Heinrich Heine niemals das Morgenland bereist hat, ist er auch guter Kenner anderer orientalischen Kulturen (der chineschen und vor allem der arabischen Kultur). Den Wunsch nach Arabien zu fahren blieb ihm nur als Traum, der in einem am 14. April 1822 datierten Brief an Heines Freund Christian Sethe zum Ausdruck gebracht wird: „[...]. Sobald mein Gesundheitszustand verbessert hat, werde ich Deutschland verlassen, nach Arabien fahren, [...], werde mich im wahrsten Sinne des Wortes wie ein Mensch fühlen, [...], arabische Verse so schön wie die Muallaqat verfassen, endlich werde ich auf dem heiligen Felsen sitzen, auf dem Mödschnun sich nach Leila sehnte.“

Für seine Kenntnisse der arabischen Kultur bediente sich Heine u. a. verdeutschte arabische Quellen.

Die arabische Kultur, besonders in Andalusien hat ihn sehr bewundert. Er war so beeindruckt, dass er im Alter von 23 Jahren sein Stück "Al Mansour" schrieb. Heine erwähnte die großen Araber-Muslime Denker, Philosophen, Dichter u. a. Al-Farabi, Al-Maari, Ibn Zaydun, Ibn Rushd, Hafiz, Al-Ferdusi, Ibn Khaldun. Zu Heines Verhältnis zum islamischen Orient hat sich Mounir Fendri mit seinem Werk „Halbmond, Kreuz und Schibboleth. Heinrich Heine und der islamische Orient (1980) auseinandergesetzt.

على الرغم من أن قلمي هاينريش هاينه لم تطأى الشرق، فهو أيضًا عارف جيد في الثقافات الشرقية (الثقافة الصينية وخاصة الثقافة العربية). كانت رغبته يلاذ العرب مجرد حلم، وقد صرّح عن تلك الرغبة في رسالة إلى صديقه كريستيان سَت بتاريخ 14 نيسان 1822: "[...] حالما تتحسن حالتي الصحية، سأغادر ألمانيا، وأذهب إلى بلاد العرب، [...]، عندها سأشعر كإنسان بالمعنى الحقيقي للكلمة ، [...]، وسأكتب أبياتًا عربية جميلة كالمعلقات، وسأجلس أخيرًا على الصخرة المقدسة حيث كان المجنون يتوق إلى ليلي".

Obwohl Heinrich Heine niemals das Morgenland bereist hat, ist er auch guter Kenner anderer orientalischen Kulturen (der chineschen und vor allem der arabischen Kultur). Den Wunsch nach Arabien zu fahren blieb ihm nur als Traum, der in einem am 14. April 1822 datierten Brief an Heines Freund Christian Sethe zum Ausdruck gebracht wird: „[...]. Sobald mein Gesundheitszustand verbessert hat, werde ich Deutschland verlassen, nach Arabien fahren, [...], werde mich im wahrsten Sinne des Wortes wie ein Mensch fühlen, [...], arabische Verse so schön wie die Muallaqat verfassen, endlich werde ich auf dem heiligen Felsen sitzen, auf dem Mödschnun sich nach Leila sehnte.“

وتجسد تعلق هاينه بالثقافة العربية في كثيرٍ من فصائده وفي باكورة أعماله المسرحية وكانت بعنوان (المنصور) التي كتبها وهو ابن الثالثة والعشرين عامًا.

Heines Verbundenheit mit der arabischen Kultur wurde in vielen seiner Gedichte und in seinem ersten Theaterstück (Al Mansor) verkörpert.

Literaturverzeichnis

المصادر

- Josef von Hammer (1824) Motenebbi, größte arabische Dichter, Zum ersten Mal ganz übersetzt. Wien.
- Wellhausen, J (1847) Ergänzung einer Lücke im Kitab Al-Aghaani. In: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. (2014).
- Bönnner, Franziska (2015), Auf der Such nach Spanien. Reisen Deutscher Kunsthistoriker im 19. und Beginnenden 20 Jahrhundert
- Jagonak, Martin (2008) Das Bild der Liebe im Werk des Dichters Ġamīl ibn Ma'mar. Eine Studie zur 'udritischen Lyrik in der arabischen Literatur des späten 7. Jahrhunderts. Wiesbaden.
- Bobzin, Hartmut (2014) Der Koran. Eine Einführung. München.
- al-Amiri, Muhammad Bashir (2012) Kulturelle Studien in die Geschichte von Alandalus (2012).
- Stauf, Renate 2013, Ein verschoben geschliffener Spiegel Goethes West-östlicher Divan und Heines Buch der Lieder. In Klassik und Moderne Schriftenreihe der Klassik Stiftung Weimar. Band 4. S. 321-337
- Kruse, Joseph A. »Aber, Allah! Welch ein Anblick!« Heinrich Heine und der Islam. In: Heine-Jahrbuch 2005
- Rindlisbacher, Corinna (2007) Das Petrarkistische in Heines "Buch der Lieder", München.
- Mommsen, Katharina (2004) Goethes Blick auf die arabische Welt.
- Mommsen, Katharina (2001) Goethe und der Islam, Frankfurt.
- Shibib, Mohammad Ismail: (2010) Wilhelm Hauffs Adaption der Geschichte aus Tausendundeiner Nach. In Al-Adab Journal of the College of Arts. S. 227-258.
- Fendri, Mounir (1980) Halbmond, Kreuz und Schibboleth. H. Heine und der islamische Orient. Hamburg.
- Bianchi, Danilo (2006) Heine - ein Petrarkist? In Achim Aurnhammer (Hgsr.): Francesco Petrarca in Deutschland: Seine Wirkung in Literatur, Kunst und Musik. S. 487-505.
- Grundmann, Regina (2008) <<Rabi Faibisch, was auf Hochdeutsch heißt Appolo<< Judentum, Dichtertum, Schlemhiltum in Heinrich Heines Werk, Stuttgart.
- Al-Nabarawy, Fathia Abdel-Fattah (2012) tarikh alnuzm w alhadarat al'iislatiat (Geschichte der islamischen Systeme und Zivilisation).
- Von Schack, Adolf Friedrich (1877) Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien.

Bahnam, Huda Shawkat (2017) me alturath alearabii al'andilsi (Mit der Arabisch-Analusischen Literatur)
Schönherr, Hartmut (2012) Zu Francesco Petrarca. In Gedichte-Werkstatt. <http://gedichte-werkstatt.de/index-html>. Stand:16.07.2016.

ماجد الخطيب: هاينريش هاينه. روح الشعر الألماني. بيروت. 2012.